

**No. 41964**

---

**Colombia  
and  
Peru**

**Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Peru for the protection, conservation and recovery of archaeological, historical and cultural property. Bogotá, 24 May 1989**

**Entry into force:** *13 June 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 2 November 2005*

---

**Colombie  
et  
Pérou**

**Accord entre la République de Colombie et la République du Pérou relatif à la protection, à la conservation et au recouvrement de biens archéologiques, historiques et culturels. Bogotá, 24 mai 1989**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 2 novembre 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL PERU  
PARA LA PROTECCION, CONSERVACION Y RECUPERACION DE BIENES  
ARQUEOLOGICOS, HISTORICOS Y CULTURALES

La República de Colombia y la República del Perú reconociendo la importancia de proteger el Patrimonio cultural de sus respectivos países;

Con el mutuo deseo de promover la protección, estudio, conservación y recuperación de bienes de valor arqueológico, artístico, histórico y cultural pertenecientes al Patrimonio Nacional de sus países;

Teniendo en cuenta el espíritu de las Convenciones de la UNESCO sobre esta materia, de las cuales son Parte los dos países; y

Considerando las disposiciones del Convenio Cultural bilateral vigente,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Las Partes se comprometen individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente a:

- A.- Facilitar la circulación y exhibición en ambos países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos;
- B.- Prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el hurto de esos bienes, así como de los históricos y culturales; y
- C.- Estimular entre científicos y estudiosos calificados la búsqueda, excavación, preservación y estudios de lugares y materiales arqueológicos.

2.- Para los efectos de este Convenio, "Bienes Arqueológicos, históricos y culturales" se denominará a:

- A.- Los objetos de arte y artefactos arqueológicos de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos en metal, textiles, libros e impresos y otros vestigios de la actividad humana o los fragmentos de éstos;
- B.- Documentos provenientes de los Archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales o municipales o de sus agencias correspondientes, de acuerdo a las leyes de cada Parte o con una antigüedad superior a los cincuenta años, que sean de propiedad de los gobiernos centrales, estatales o municipales o de sus agencias o de propiedad de organizaciones religiosas a favor de las cuales ambos Gobiernos están facultados para actuar. Igualmente, para similares efectos, quedan incluidos los documentos de propiedad privada.

#### ARTICULO II

1.- Por solicitud de una de las Partes, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y restituir los bienes arqueológicos, históricos y culturales que hayan sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante con anterioridad a la entrada en vigor, para los dos países, de la Convención multilateral sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales.

2.- Las solicitudes para la recuperación y restitución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por los canales diplomáticos.

3.- Las Partes procurarán dar la más amplia divulgación al contenido de sus respectivas legislaciones sobre bienes arqueológicos, históricos y culturales, así como a los procedimientos o requerimientos específicos que a ese respecto hayan acordado entre ellas.

#### ARTICULO III

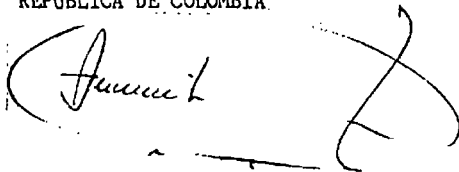
Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por los medios establecidos en el Derecho Internacional.

ARTICULO IV

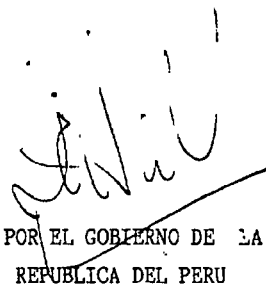
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación, una vez cumplidos los procedimientos constitucionales y legales de cada país. Su duración será indefinida, salvo que alguna de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva.

Hecho en Bogotá, D.E. a los 24 días del mes de mayo de 1.989, en dos ejemplares igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF PERU FOR THE PROTECTION, CONSERVATION AND RECOVERY OF ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL PROPERTY

The Republic of Colombia and the Republic of Peru, recognizing the importance of protecting the cultural heritage of their respective countries;

Desiring to encourage the protection, study, conservation and recovery of property of archaeological, aesthetic, historical and cultural value that is part of their national heritage;

Mindful of the spirit of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) conventions on that subject to which the two countries are parties; and

Considering the provisions of the current bilateral Cultural Agreement;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly to:

(a) Facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural property in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries;

(b) Deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural property;

(c) Stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. For the purposes of this Agreement, "archaeological, historical and cultural property" shall refer to:

(a) Art objects and archaeological artefacts of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles, books and printed matter and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Documents from official archives of central, state or municipal governments or their instrumentalities as determined by the laws of each Party or that are over 50 years old, which are the property of central, state or municipal governments or their instrumentalities or the property of religious organizations on whose behalf the two governments are empowered to act. Privately owned documents shall also be included.

*Article II*

1. At the request of either Party, the other Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return the archaeological, historical and cultural property that has been removed from the territory of the requesting Party prior to the entry into force for the

two Parties of the Multilateral Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property.

2. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural property shall be made through diplomatic channels.

3. The Parties shall ensure the widest dissemination of their respective legislation concerning archaeological, historical and cultural property and of any relevant specific arrangements entered into between them.

*Article III*

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the means established under international law.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification upon the fulfilment by each country of its constitutional and legal requirements. It shall be for an indefinite period but either Contracting Party may notify the other Party in writing of its intention to terminate it. Denunciation shall take effect one year following the date of receipt of such notification.

Done at Bogotá, D.E., this twenty-fourth day of May 1989, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the Republic of Peru:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU PÉROU RELATIF À LA PROTECTION, À LA CONSERVATION ET  
AU RECOUVREMENT DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES  
ET CULTURELS

La République de Colombie et la République du Pérou reconnaissant qu'il est important de protéger le patrimoine culturel de leurs pays respectifs,

Désireux d'encourager la protection, l'étude, la conservation et le recouvrement de biens revêtant une valeur archéologique, artistique, historique ou culturelle, qui constituent le patrimoine national des deux pays,

Conscients de l'esprit des conventions conclues sous les auspices de l'Organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) dans ces domaines, auxquelles les deux pays sont parties,

Considérant les dispositions de l'Accord culturel en vigueur entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. Tant individuellement que conjointement, selon le cas, les Parties s'engagent à :

a) Faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques ou culturels afin de renforcer la compréhension mutuelle et l'appréciation du patrimoine artistique et culturel des deux pays;

b) Empêcher les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels;

c) Encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "biens archéologiques, historiques et culturels" s'entend :

a) Des objets d'art et des pièces archéologiques des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles, les écrits et autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Des documents provenant des archives officielles des autorités centrales, étatiques ou municipales ou de leurs institutions, conformément à la législation des Parties respectives ou datant de plus de 50 ans, qui sont la propriété desdites autorités centrales, étatiques ou municipales ou de leurs institutions ou d'organisations religieuses au nom desquelles les deux gouvernements sont habilités à intervenir. Les documents aux mains de personnes privées sont compris dans cette définition.

*Article II*

1. Sur la demande d'une Partie, l'autre Partie utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer les biens archéologiques, historiques et culturels qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante avant l'entrée en vigueur pour les deux Parties de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels.

2. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels sont adressées par la voie diplomatique.

3. Les parties veillent à assurer une large diffusion à la teneur de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques et culturels, et de tout arrangement particulier conclu entre elles à ce sujet.

*Article III*

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les moyens du droit international.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification confirmant l'accomplissement par chaque pays des formalités constitutionnelles et juridiques requises. L'Accord est conclu pour une période indéfinie, étant entendu que l'une ou l'autre Partie peut y mettre fin par notification écrite. La dénonciation prend effet un an après la date du reçu de la notification.

Fait à Bogotá, le 24 mai 1989, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :